

VOIX GRAVES.

Karel Malefant

Chansons Bohémiennes

(Cigánské-Melodie)

Anton Dvořák

Op. 55

Adaptation française de Madame C. Eschig

1. Mon chant d'amour résonne	1.75
2. Ah, combien mon triangle joyeusement sonne!	1.50
3. Autour de moi tout dort en paix	1.50
4. Quand ma mère m'apprenait	1.35
5. Compagnon, viens vite, la ronde commence!	1.50
6. Větu simplement le tzigane	1.50
7. Au haut du mont Tatra	1.75

Chaque mélodie existe en 2 tons : Voix élevées et Voix graves

En recueil, chaque ton. net : 5.00

Maj. temp. en sus

MAX ESCHIG & C^{IE}
Majoration temporaire
400 %

Propriété des Editeurs pour tous pays

Tous droits de reproduction, de représentation, d'arrangements, de traduction, et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Pour la France et ses Colonies, la Belgique et la Principauté de Monaco

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs

48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8^e)

Pour tous les autres pays :

N. SIMROCK G. m. b. H. BERLIN

Chansons Bohémiennes

(Cigánské-Melodie)

Anton Dvořák

Op. 55

Adaptation française de Madame C. Eschig

1. Mon chant d'amour résonne	1.75
2. Ah, combien mon triangle joyeusement sonne!	1.50
3. Autour de moi tout dort en paix	1.50
4. Quand ma mère m'apprenait	1.35
5. Compagnon, viens vite, la ronde commence!	1.50
6. Větu simplement le tzigane	1.50
7. Au haut du mont Tatra	1.75

Chaque mélodie existe en 2 tons : Voix élevées et Voix graves

En recueil, chaque ton. net : 5.00

Maj. temp. en sus

Propriété des Editeurs pour tous pays

Tous droits de reproduction, de représentation, d'arrangements, de traduction, et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Pour la France et ses Colonies, la Belgique et la Principauté de Monaco

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs

48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8^e)

Pour tous les autres pays :

N. SIMROCK G. m. b. H. BERLIN

H. MAQUAIRE
EDITEUR DE MUSIQUE
266, Faubourg St-Henri
PARIS

783.542
D988C
1909
Mus-Br 2

CHANSONS BOHÉMIENNES

CIGÁNSKÉ MELODIE

1

ANTON DVOŘÁK

Op. 55

VOIX GRAVES

CHANT *Moderato*

PIANO *Moderato*

ffz *fz* *fz* *fz*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

dim.

Mon chant d'a_mour ré_

Má pí - seň zas mi

p *fp*

- son - ne, dès que le jour dé - cli - ne,
 lás - kou zní, když sta - rý - den u - mí - rá

Dès que pa - raît sur la mous - se de la ro -
 a chu - dy - mech kdy na - sät - suuj si - taj - ně

- sé - e fi - ne.
 per - le sbí - rá.

Dans
 Má

dim. 3 *p* *dim. 3 sempre* *pp*

la fo_rêt, dans la Puszta, je fais_en_ten_dre sans ces - se Les
 pí - seň v kraj tak tou - žně zní, když svě - tem_no - ha - blou - dí; jen

fp

pp

chan_sons_ que_ j'aimè_ a - vant tout, si plei_nes d'al - légres - se, si
 rod - né - pus - ty, - dá - lí - nou zpěv vol - ně z ňa - der prou - dí, zpěv

rit.

a Tempo

pp

plei_nes d'al.lé_gres - - - se. Mon chant d'amour ré - son - ne, quand
 vol_ně z ňader prou - - - dí. Má pí - seň hlu - čně lás_kou zní, když

molto rit.

a Tempo

mf

dim.

pp

la — tem — pê — la — te — gron — de,
 bou — rê — bê — ží — plá — ní;

Quand un des miens attend la mort heureux de quitter ce mon —
 když tě — šim — se, že bi — dy — prost díbra — tr — vu — mí — rá —

a Tempo
 - de.
 - ní.

a Tempo

Allegro

Ah! _____ Com.bien mon tri - an - gle
 Aj! _____ Kte - rak troj - hra - nec muj

Allegro

joy - eu - se - ment son - ne! la mort qui nous
 pře - roz - koš - ně zvo - ní jak ci - gá - na

guet - - - te, Nul sou - ci me
 pí - - - seň když se ksmr - ti

f
 don - - - - - ne!
 klo - - - - - ni.

Au son du tri - an - gle, vers la mort j'a - van - ce;
 Když se ksmr - ti klo - ní troj - hran mu - vy - zvá - ní.

p A - dieu, vous que j'ai me:
 Ko - nec pí - sni, tan - ci,

p

chan - sons, a - mour, dan - se!
 lás - ce bě - do - vá - ní.

p *cresc.*

Chan - sons, a - mour, dan -
 Ko - nec pí - sní, tan -

f *dim.*

- se!
 - ci, A - dieu, vous que j'ai - me: chansons, a - mour, dan -
 lás - ce bě - do - vá - ní, lás - ce bě - do - vá -

p *f ritard.* *a Tempo*

p *mf cresc.* *f dim.*

se!
 ní.

ritard. *pp* *ppp*

3

Moderato *p*

Au - tour de moi tout
A - les je ti chy

Moderato *pp*

con Ped.

poco cresc.

dort en paix; mon cœur seul se tour - men - te, mon
ko - lem kol, jen srd - ce mir ten ru - ši, jen

poco cresc.

p

cœur seul se tour - men - te; Le
srd - ce mir ten ru - ši, a

f

cré - pus - cu - le dou - cement ca - res - se mes jou - es brû -
 čer - ný kouř, jenž spě - chá vdol, mé sl - ze - vlí - cích mé sl - ze

f *p dim.*

p *f* *p dim.*

Red. * *Red.* * *Red.*

- lan - tes.
 su - ši

pp *poco a poco string.* *ritard.*

pp

Tempo I

Mais mon cha - grin est
 Však ne - mu - sí jich

Tempo I

pp

con Red.

si - pro - fond, rien n'ar - ré - te mes lar - mes, rien
 u - su - šit necht vji - né tvá - ře bi - je, necht

n'ar - rê - te mes lar - mes!
vji - né tvá - ře bi - je.

f *p*

Red.

mort, ac - cours ne tar - de pas, viens chas - ser loin de moi les a -
vsmut - ku mŭ - še za - spi - vat, ten ne - zhy - nul ten ši - je ten

f *dim.*

cresc. *f* *p*

- lar - mes!
ši - je!

pp

poco ritard.

dim. *pp* *dim.* *ppp*

Red. *

Andante con moto

p *mezza voce*

Quand ma mè - re - m'ap - pre - nait
 Když mne - sta - rá - mat - ka

Les chan - sons bo - hé - mi - en - nes, Sou - vent des - pleurs
 spi - vat, spi - vat - u - čí - va - la, po - div - no, - že -

i - nondaient Ses beaux yeux d'é - bè - ne.
 čas - to, čas - to sl - zí - va - la.

Quand j'ap - prends à mes pe -
A ted - ta - ké - plá -

- tits Ces chants pleins de char - mes Sur mes
- cém sně - dé - li - ce - mu - čím, když ci -

joues bron - zé - es tou - jours ruis - sel - lentou - jours de
- gan - ské - dě - ti hrát a zpi - vat, - hrát a

dou - ces - lar - mes!
zpi - vat - u - čím!

Allegretto

f

Poco meno mosso

Com - pa - gnon, viens vi - te, la ron - de com -
 Stru - na - na - la - dē - na, ho - chu - toč se

Poco meno mosso

p

Più animato

- men - ce! Sois joy - eux,
 vko - le dnes snad dnes

Più animato

f

Car de - main peut - ê - tre, qui
 pře - vy - so - ko zej - tra, zej

sait,
- tra, vien - dra - la souf - fran - ce,
zej - tra - za - se do - le,

viendra - la souf - fran - ce!
zej - tra za - se do - le.

p **Un poco più mosso**

dim. *rit.* *p*

Poco meno mosso

Au bord du grand fleu - ve, dans l'im - men - se plai - ne,
Po - zej - tři u Ni - lu za po - svát - ným sto - lem;

Poco meno mosso

pp

Più animato

Com - pa - gnon, hâ - te - toi, viens vi - te,
 stru - na již, stru - na na - la - dě - na

Più animato

Red.

tour - noy - ons Jusqu'à perdre ha - lei - ne!
 ho - chu, toč, ho - chu toč se ko - lem,

Jusqu'à perdre ha - lei - ne!
 ho - chu toč se ko - lem!

ff

f stringendo

Com.pagnon viens vi - te, La ron - de com - men - ce!
 Stru - na na - la - dě - na, ho - chu toč se ko - lem!

stringendo

Red. sempre

6

Poco allegro



Vê - tu simple - ment le - tzi - gane
Ši - ro - ké ru - ka - vy - a ši -

Poco allegro



est à - l'ai - se, - Car les ha - bits - ri - ches gran - de - ment lui -
- ro - ké - ga - tě - vol - něj - ši ci - gá - nu než - li dol - man -



est à - l'ai - se, - Car les ha - bits - ri - ches gran - de - ment lui -
- ro - ké - ga - tě - vol - něj - ši ci - gá - nu než - li dol - man -



pè - sent; Car les ha - bits ri - ches gran - dement lui pè - sent!
vzla - tě, vol - nej - ši ci - gá - nu než - li dol - man vzla - tě.

f > > > >

Le su - per - be dol -
Dol - man a to zla -

> > > >

- man ser - re sa poi - tri - ne,
- to buj - ná pr - sa sví - rá;

f > > > >

De chan - ter l'em - pê - che, ce qui
pod ním vol - ná pí - seň ná - sil -

> > >

le cha - gri - ne.
- ně u mí - rá.

Pour qu'on puisse vivre heu - reux loin des tris - tes - ses, - Il faut qu'on mé -
A kdo ra - du - ješ se - tvá kdy pi - seň v kvě - tě, - přej si, a - by -

- pri - se l'or et les ri - ches - ses Il faut qu'on mé -
zaš - lo zla - to v ce - lém - svě - tě, přej si, a - by

- pri - se l'or et les ri - ches - - se!
zaš - lo zla - to v ce - lém svě - - tě!

p *pp*

Red.

Allegro

Allegro

f

Meno mosso

Au haut du mont Ta - tra le fau - con sau -
 Dej - te klec je - strá - bu ze zla - ta ry -

Meno mosso

f

- va - ge pré - fè - re son nid à la plus bel - le
 - zé - ho; ne - změ - ní on za ni hníz - da tr - ně

Allegro

ca - ge.
né ho.

dim. **f**

Meno mosso

f
Li - bre dans la plai - ne,
Ko - mo - ni buj - né - mu,

Meno mosso

p
con 8ª ad lib.

le pou - lain gam - ba - de,
jenš se pus tou - že - ne,

f

Mais cap - tif il de - vien - dra triste
 zříd - ka - kdy při - pne te u - zdy

dim.

con 8^a ad lib.

et maus - sa -
 a tře - me -

- de.
 - ne.

Allegro

14

Red. *Red.*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Meno mosso

Qu'ai - me le tzi - ga - - ne, si ce n'est la -
 A tak i ei - gá - - nu při - ro - da cos -

Meno mosso

poco cresc.

gaie - té? Mais il lui faut a - vanttout qu'il gar - de, qu'il
 da - la: K vol - no - sti ho věč - ným pou - tem k vol - no - sti

gar - de sa li - ber - té!
 ho - u - pou ta - la.

gar - de sa li - ber - té!
 ho - u - pou ta - la.

Allegro

CHANTS BIBLIQUES
BIBLICKÉ PISNÉ
DE
ANTON DVOŘÁK
Op. 99

PAROLES FRANÇAISES ET TCHÈQUES
TRADUCTION FRANÇAISE
DE
JEAN CHANTAVOINE

FRS. 6. — NET
Majoration temp. en sus

EDITION POUR
SOPRANO **MEZZO**



Propriété des Editeurs pour tous pays
Tous droits de reproduction, de représentation, d'arrangements, de
traduction, et d'exécution publique réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark
Pour la France et ses Colonies, la Belgique et la Principauté de Monaco
MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs
(Fonds Max Eschig, E. Demets, L. Broussan et C^{ie}, J. Vieu réunis)
48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8^e)

Pour les autres pays :
N. SIMROCK G. m. b. H. BERLIN
Copyright 1895 & 1922 by N. Simrock. Berlin

BAnQ



000 609 071

CHANTS BIBLIQUES

BIBLICKÉ PISNÉ

DE

ANTON DVOŘÁK

Op. 99

PAROLES FRANÇAISES ET TCHÈQUES
TRADUCTION FRANÇAISE

DE

JEAN CHANTAVOINE

FRS. 6. — NET

Majoration temp. en sus

EDITION POUR

SOPRANO

MEZZO



Propriété des Éditeurs pour tous pays

Tous droits de reproduction, de représentation, d'arrangements, de
traduction, et d'exécution publique réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Pour la France et ses Colonies, la Belgique et la Principauté de Monaco

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs

(Fonds Max Eschig, E. Demets, L. Broussan et C^{ie}, J. Vieu réunis)
48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8^e)

Pour les autres pays :

N. SIMROCK G. m. b. H. BERLIN

Copyright 1895 & 1922 by N. Simrock. Berlin